

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im amen mówię wam że wy którzy podążyliście za Mną w odrodzeniu kiedy usiedliby Syn człowieka na tronie chwały Jego usiądziecie i wy na dwunastu tronach sądząc dwanaście plemion Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus im powiedział: Zapewniam was, że wy, którzy poszliście za Mną, przy odrodzeniu,* ** gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały,*** zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, by sądzić dwanaście plemion Izraela.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział im: Amen mówię wam, że wy, (którzy) zaczęliście towarzyszyć mi, przy odrodzeniu*, kiedy zasiądzie Syn Człowieka na tronie chwały jego, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, sądząc dwanaście plemion Izraela. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im amen mówię wam że wy którzy podążyliście za Mną w odrodzeniu kiedy usiedliby Syn człowieka na tronie chwały Jego usiądziecie i wy na dwunastu tronach sądząc dwanaście plemion Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was — odpowiedział Jezus — że wy, którzy poszliście za Mną, przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie również na dwunastu tronach, aby sądzić dwanaście plemion Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus im powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, i wy, którzy poszliście za mną, zasiądziecie na dwunastu tronach, sądząc dwanaście pokoleń Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam wam: Iż wy, którzyście mię naśladowali w odrodzeniu, gdy usiądzie Syn człowieczy na stolicy chwały swojej, usiądziecie i wy na dwunastu stolicach, sądząc dwanaście pokoleń Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, iż wy, którzyście szli za mną, w odrodzeniu, gdy usiądzie syn człowieczy na stolicy majestatu swego, będziecie i wy siedzieć na dwanaście stolicach, sądząc dwojenaście pokolenia Izraelskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaś rzekł do nich: Zaprawdę, powiadam wam: Przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na swym tronie chwały, wy, którzy poszliście za Mną, zasiądziecie również na dwunastu tronach, aby sądzić dwanaście szczepów

¹⁾ Odrodzenie, παλιγγενεσία, odnosi się do ery mesjańskiej, czasu odnowienia wszystkiego, zob. <x>730 21:5</x> (<x>470 19:28</x>L.).

²⁾ <x>470 17:11</x>; <x>510 3:21</x>

³⁾ <x>470 25:31</x>

⁴⁾ <x>470 20:21</x>; <x>490 22:28-30</x>; <x>530 6:2</x>; <x>730 3:21</x>; <x>730 20:4</x>

⁵⁾ "Przy ponownym staniu się".

			Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, że wy, którzy poszliście za mną, przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie chwały swojej, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach i będziecie sądzić dwanaście pokoleń izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: Zapewniam was, że przy odrodzeniu wszystkich rzeczy, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie i wy, którzy poszliście za Mną, na dwunastu tronach, aby sądzić dwanaście plemion Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „Zapewniam was: Ponieważ poszliście za Mną, to przy odnowieniu świata, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na chwalebnym tronie, również i wy zasiądziecie na dwunastu tronach i będziecie zarządzili dwunastoma plemionami Izraela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział im: „ Zapewniam was, że ponieważ poszliście za mną, przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, by sądzić dwanaście pokoleń Izraela.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł im: Iż wy którzyście poszli za mną, w ono odrodzenie, kiedy usiądzie Syn człowieczy na stolcu chwały swej, będziecie siedzieć i wy na dwanaście stolicach, sądząc dwanaście pokolenia Izraelskie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus im powiedział: - Zaprawdę powiadam wam: W nowym istnieniu, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie w całej swojej chwale, wy, którzyście poszli za Mną, zasiądziecie również na dwunastu krzesłach, sądząc dwanaście pokoleń Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же сказав: Щиру правду кажу вам, що ви, хто пішов за Мною, в новому бутті, коли сяде Син Людський на престолі своєї слави, сядете й ви на дванадцятьох престолах, щоб судити дванадцять племен Ізраїля.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł im: Istotne powiadam wam że wy, ci wiadomi którzy wdrożyliście się mi, w wiadomym zrodzeniu na powrót gdyby osiadłby wiadomy syn wiadomego człowieka na tronie sławy swojej, odgórnie usiądziecie jako na swoje i wy aktywnie na dwanaście trony rozstrzygając dwanaście plemiona Israela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im rzekł: Zaprawdę, powiadam wam, że wy, którzy mnie naśladowaliście, w odrodzeniu, gdy Syn Człowieka zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, sądząc dwanaście plemion Israela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "No właśnie. Mówię wam, że w odrodzonym świecie, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na swym tronie chwały, wy, którzyście poszli za mną, też zasiądziecie na dwunastu tronach i będziecie sądzić dwanaście plemion Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do nich: ”Zaprawdę wam mówię: Przy odtworzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na swym

			chwalebnym tronie, również wy, którzyście poszli w moje ślady, będziecie zasiadać na dwunastu tronach, sądząc dwanaście plemion Izraela.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam was—odpowiedział Jezus—że w przyszłym świecie, gdy Ja, Syn Człowieczy, zasiądę na tronie chwały, wy, moi uczniowie, zasiądziecie na dwunastu tronach, by sądzić dwanaście rodów Izraela.